

[Раввин Михаил Ковсан](#)



Книги Танаха

В переводе и с комментариями

Пророки

Иешаяѓу

(продолжение. Начало в [№3/2013](#))

Глава 34

1. Подступайте, народы, услыште, и племена, внимайте,
слушай земля и всё, что в ней, вселенная и всё, ею рожденное.
2. Гнев Господа — на народах, ярость — на воинстве всем^(а),
Он проклял их, закланию предал.
3. Мертвецов расшвыряют, трупы смрадом взойдут,
горы от крови размокнут.
4. Истлеет небесное воинство, небеса, как свиток, свернутся,
воинство их увянет, как лист виноградный или смоковницы¹.
5. В небесах Мой меч упоен,
опускается на Эдом^(б), народ, Мной на суд обреченный.
6. Полон крови меч Господа, жирен от крови, тука козлов, баранов, почек овов,
жертвы у Господа в Боцре^(в), в земле Эдома закланье великое.
7. Падут с ними буйволы, быки с волами могучими,
земля их кровью упьется, прах жирным будет от тука.
8. Ибо это день мести у Господа,
год расплаты за распрю с Сионом.
9. Станут потоки смолой^(г), прах его — серой,
горящей смолой — земля.
10. Ночью и днем не гаснет, вздымается дым постоянно,
пустынна из рода в род, во веки веков никто по ней не пройдет.
11. Ею сова овладеет и пеликан², в ней филин и ворон поселятся,

Он прострет над ней шнур пустоты и камень хаоса^(д).

12. Не будет знатных на царство призвать,
ничем все властители станут.

13. Дворцы колючками порастут, крапивой, репейником — крепости,
станут жилищем шакалов, пристанищем сов пустынных^(е).

14. Степные сойдутся с гиенами, перекликаться будут косматые³,
покой обретя, там *лилит*⁴ успокоится.

15. Совет гнездо там *кипоз*⁵, яйца положит, в тени высидит, выведет,
там коршуны соберутся.

16. Ищите в книге Господней, читайте: никто не исчезнет, ни один не пропадет,
Его уста повелели, ветер Его их собрал.

17. Он бросил им жребий, Его рука отделила шнуром
во владение вечное, из рода в род в ней обитать^(ж).

(а) **На воинстве всем.** Выражение может обозначать: а. армии народов, воевавших против Иерусалаима; б. небесное воинство: звезды и/или ангелы.

(б) **Эдом.** См. прим. (г) к 11:14.

(в) **Боцра.** Крупный город в Эдоме. В настоящее время — в Иордании.

(г) **Станут потоки смолой.** Точнее: битумом, которым богато Мертвое море, на берегах которого расположен Эдом.

(д) **Он прострет над ней шнур пустоты и камень хаоса.** Пустота (רֵקֶם) и хаос (בְּהֵל) — аллюзия на сотворение мира (Бытие 1:2).

(е) **Дворцы колючками порастут, крапивой, репейником — крепости, // станут жилищем шакалов, пристанищем сов пустынных.** Ср.: Пустынные звери будут там обитать, // филины дома их наполнят, пустынные совы поселятся, запляшут косматые. Во дворцах их — гиены выть, в храмах веселья — шакалы; // час его близок, дни его не продлятся (13:21-22).

(ж) **Он бросил им жребий, Его рука отделила шнуром // во владение вечное, из рода в род в ней обитать.** Всевышний назначил животным и птицам (ст. 11, 13-15) вечное пребывание в земле Эдом, подобно тому, как Он назначил земли народам (Дварим 32:8), подобно тому, как по велению Господа Иегошуа жребием определил наделы коленам Израиля (Иегошуа 13:6).

□□□

1. **Воинство их увянет, как лист виноградный или смоковницы.** В оригинале: וְכָל-צִבְעָאֵם יְבוֹל כְּנֹבֵל עָלֶה מִגֶּפֶן, дословно: И всё воинство их увянет, как вянет лист винограда и как недозревший плод смоковницы.

2. **Пеликан.** См. прим. 3 к 14:23.

3. **Перекликаться будут косматые.** В оригинале: וְשֹׁעִיר עַל-רֵעֵהוּ יִקְרָא, дословно: и косматый будет к другу звать. **Косматый.** См. прим. 4 к 13:21.

4. **Лилит.** Возможны два значения: а. общее название ночных птиц или одного из видов; б. сатан женского рода (ср. с "косматым" в предыдущем прим.).

5. **Кипоз.** По всей вероятности, ночная птица, идентифицировать которую не удалось.

Глава 35

1. Возвеселится пустыня¹,
и пустошь возрадуется, как лилия, расцветая.

2. Зацветет, расцветая и радуясь, возвеселится, ликуя, слава Ливана дана ей, великолепие Кармея, Шарона^(а),

они славу Господню увидят, нашего Бога великолепие.

3. Укрепите слабые руки,
колена дрожащие утвердите.

4. Дрожащим сердцам скажите: "Крепитесь, не бойтесь,
вот ваш Бог, грядет отмщение, воздаяние Божье, Он придет, вас спасая".

5. Тогда откроются глаза у слепых,
уши глухих отверзнутся.

6. Ланью хромой поскачет, запоем немой язык:
в пустыне воды пробьются, в пустоши — реки.

7. В озеро выжженное обратится, безводное — в источники вод,
в жилище шакала, в его обиталище вырастут камыш и тростник².

8. Будет дорога, святой нареченная³: нечистый по ней не пройдет, для них она^(б),
даже неразумным по этой дороге идущим не сбиться.

9. Не будет там льва, хищный зверь там не ступит⁴:
избавленные пройдут.

10. Спасенные Господом, возвратившись, войдут в Сион с ликованием, на головах — вечная радость^(в),
веселье и радость найдут, плач и стенание их покинут.

(а) Слава Ливана дана ей, великолепие Кармеля, Шарона. Ливан. См. прим. (р) к 10:34. Кармель,
Шарон. См. прим. (в) к 33:9.

(б) Для них она. Для тех, кто идет в Святую землю из изгнания.

(в) На головах — вечная радость. Т.е. вернувшиеся в Сион украсят головы венками или коронами.

□□□

1. **Возвеселится пустыня.** В оригинале: וְשִׂשׂוֹן מְדָבָר וְצִיָּה, дословно: возвеселятся пустыня и пустыня. Слово "пустыня" практически не имеет синонимов в русском языке, в отличие от иврита, где у этого слова значительный синонимический ряд.

2. **Вырастут камыш и тростник.** В оригинале: וְצִיר לְקֶנֶה וְגִמְאָה. Слово וְצִיר может быть понято, как "место", тогда дословно: место камыша, тростника. Однако это слово может быть понято, как "трава", тогда дословно: трава: камыш и тростник, или: трава, камыш и тростник.

3. **Будет дорога, святой нареченная.** В оригинале: וְהָיָה-שָׁם מַסְלֹל וְדֶרֶךְ וְדֶרֶךְ הַקֹּדֶשׁ יִקְרָא לָהּ, дословно: будет там путь и дорога, и дорога святой наречется.

4. **Не будет там льва, хищный зверь там не ступит.** В оригинале: לֹא-יִהְיֶה שָׁם אֲרִיָּה וּפְרִיץ חַיֹּת בַּל-יַעֲלֶזָּה לֹא תִמָּצֵא, дословно: не будет там лев и жестокий из зверей не поднимется (не пройдет), не явится там.

Глава 36

1. Было: в четырнадцатый год царя Хизкиягу поднялся Санхерив, царь Ашура, на все укрепленные города
Иеѓуды и захватил их^(а).

2. Послал царь Ашура из Лакиша в Иерушалаим *равшакэ* к царю Хизкиягу с большим войском,
и остановился он у канала верхнего пруда на дороге в поле стиральщиков^(б).

3. Вышел к нему Эльяким сын Хилкиягу, ведающим дворцом,
и Шевна, писец, и Йоах сын Асафа, летописец.

4. Сказал им *равшакэ*: "Скажите вы Хизкиягу^(в),

так сказал царь великий Ашура: 'На что надежда твоя? На что уповаешь?'^(г)

5. Сказал я: "Это только слова, для войны — мудрость и мужество,
а ныне на кого полагаешься, что восстал на меня?"

6. Полагаешься на опору? На тростник сломленный, на Египет? Человек на него обопрется — он руку
пронзит,
так царь Египта Паро для всех на него уповающих.

7. А коль скажешь ты мне: 'На Господа Бога нашего уповаем',
разве это не тот, чьи высоты и жертвенники упразднил Хизкиягу, сказав Иеѓуде, Иерушалаиму: 'Лишь этому
жертвеннику кланяйтесь'^(д).

8. А сейчас соединишь с моим господином, царем Ашура,
и дам тебе две тысячи лошадей, если сможешь ты дать две тысячи всадников¹.

9. Как ты ответишь правителю одному, из малых рабов моего господина,
на египетских всадников и колесницы надеясь?

10. Ныне разве без Господа я в эту страну поднялся ее уничтожить?
Господь сказал мне подняться в эту страну, ее уничтожить'^(е).

11. Сказали Эльяким, Шевна и Йоах — *равшакэ*: 'Говори с рабами твоими по-арамейски: мы понимаем,
а по-еврейски не говори — в слух народа, что на стене'^(ж).

12. Сказал *равшакэ*: "К твоему ль господину, к тебе ль послал меня мой господин передать эти слова,
не к сидящим ли на стене, которым с вами есть испражнения и пить воду ног²?"

13. Встал *равшакэ* и громким голосом возгласил, по-еврейски
сказав: "Слова царя великого слушайте, царя Ашура.

14. Так сказал царь: 'Пусть не обольщает вас Хизкиягу,
ибо он не сможет спасти вас.

15. Пусть не обнадеживает вас Хизкиягу Господом, говоря: 'Спасет нас Господь,
город не будет отдан в руки царя Ашура'.

16. Не слушайте Хизкиягу,
ибо так царь Ашура сказал: 'Заключите со мною мир, придите ко мне, ешьте от виноградника своего и
смоковницы, пейте воду из своего колодца.

17. Пока не приду взять вас в землю, такую, как ваша,
землю зерна и вина, землю хлеба и виноградников'.

18. Пусть не обольщает вас Хизкиягу, говоря: 'Господь нас спасет',
разве божества народов каждый свою страну от руки царя Ашура спасли?

19. Где боги Хамата, Арпада, где боги Сфарваима?
Спасли Шомрон от моей руки?^(з)

20. Кто из богов этих стран свою страну от руки моей спас?
Спасет Господь от моей руки Иерушалаим?"

21. Молчали, ничего не отвечали они:
ибо говорилось в царском приказе — не отвечать.

22. Пришли Эльяким сын Хилкиягу, ведающий дворцом, и Шевна, писец, и Йоах сын Асафа, летописец, к
Хизкиягу в одеждах разодранных^(и)
и пересказали слова *равшакэ*.

(а) Было: в четырнадцатый год царя Хизкиягу поднялся Санхерив, царь Ашура, на все укрепленные

города Иеѓуды и захватил их. Главы 36-39 с незначительными изменениями: Цари 2 18:13— 20:19. В четырнадцатый год царя Хизкияѓу. В ТАНАХе летосчисление ведется по годам царствования. См. также прим. (в) к 1:1. Санхерив, царь Ашура. Санхерив взошел на престол в 705 г. до н.э. и был убит в 681 г. до н.э. Значение имени: бог луны. Ашур. См. прим. (в) к 1:1. См. также прим. (с) к 7:17. На все укрепленные города Иеѓуды и захватил их. По мнению большинства исследователей это произошло в 701 г. до н.э.

(б) Послал царь Ашура из Лакиша в Иерушалаим *равшакэ* к царю Хизкияѓу с большим войском, // и остановился он у канала верхнего пруда на дороге в поле стиральщиков. Лакиш. Город, в котором расположился Санхерив во время завоевания Иеѓуды. Находится на юге Иудейских гор, на границе с Приморской низменностью. *Равшакэ*. Высокий придворный титул в иерархии Ашура. Виночерпий (по-арамейски и на аккадском языке). Царь Хизкияѓу. См. прим. (в) к 1:1. Канал верхнего пруда на дороге в поле стиральщиков. См. прим. (е) к 7:3.

(в) Скажите вы Хизкияѓу. Не упомянутый царский титул — знак пренебрежения.

(г) На что надежда твоя? На что уповаешь? Начало речи царя Ашура, переданной *равшакэ*. Ее завершение — ст. 7.

(д) А коль скажешь ты мне: "На Господа Бога нашего уповаем", // разве это не тот, чьи высоты и жертвенники упразднил Хизкияѓу, сказав Иеѓуде, Иерушалаиму: 'Лишь этому жертвеннику кланяйтесь'. Царь Ашура, язычник, с удивлением говорит о том, что царь Хизкияѓу уничтожил все жертвенники, выполняя заповедь о единственном жертвеннике в Иерушалаиме.

(е) Ныне разве без Господа я в эту страну поднялся ее уничтожить? // Господь сказал мне подняться в эту страну, ее уничтожить. Ср.: Наведет Господь на тебя, и на твой народ, и на дом отца твоего, дни, // которых не было со дня отпадения Эфраима от Иеѓуды, — царя Ашура (7:17); Господь поднимает на вас могучие, обильные воды реки — царя Ашура во всей славе его, // выйдут они из протоков, выступят из берегов (8:7).

(ж) "Говори с рабами твоими по-арамейски: мы понимаем, // а по-еврейски не говори — в слух народа, что на стене". Смысл: не говори с нами на языке, доступном для понимания народа. Арамейский язык (*арамит*) — международный язык общения ближневосточного региона, который получил у исследователей название "государственный *арамит*". По крайней мере, с начала первого века н.э. стал разговорным языком евреев, и оба талмуда, Иерусалимский и Вавилонский, а также многие сборники мидрашей по большей части написаны по-арамейски.

(з) Где боги Хамата, Арпада, где боги Сфарваима? // Спасли Шомрон от моей руки? Хамат, Арпад. См. прим. (в) к 10:9. Сфарваим. Месторасположение неизвестно; предполагается, что речь идет о вавилонском городе, ныне недалеко от Багдада. Шомрон — см. прим. (к) к 7:9.

(и) В одеждах разодранных. Символ траура.



1. И дам тебе две тысячи лошадей, если сможешь ты дать две тысячи всадников. В оригинале: אֲשׁוּר וְאַתָּנָה לְךָ רֶכֶבִּים עָלֵיהֶם לְאָכֹל אֶת-קִרְאֵיהֶם (צוֹאֲתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שִׁינֵיהֶם (מִיָּמִי רְגֵלֵיהֶם). Перевод практически буквальный. Вариант перевода: Я дам тебе две тысячи лошадей, сможешь ты дать две тысячи всадников?

2. Есть испражнения, и пить воду ног. В оригинале: (צוֹאֲתָם) וְלִשְׁתּוֹת אֶת-שִׁינֵיהֶם (מִיָּמִי רְגֵלֵיהֶם). Перевод практически буквальный. Однако переводчик считает необходимым обратить внимание на слова, указанные в скобках. Это так называемое *кри* (читай), которым заменяется (в данном случае из-за того, что это слова крайне грубые) написанное (*ктив*). Вариант перевода в соответствии с *ктив*: Есть дерьмо, и пить мочу.

Глава 37

1. Было: услышав, разорвал царь Хизкияѓу одежды свои, во вретиче облачившись^(а), в Дом Господень пошел.

2. Послал он Эльякима, ведающего дворцом, и Шевну, писца, и старейших коѓенов, облаченных во вретиче, к Иешаяѓу сыну Амоца, пророку.

3. Сказали ему: "Так сказал Хизкияѓу, это день беды, наказания, посрамления, ибо дошли младенцы до места родов, и нет сил родить^(б)."

4. Может, услышит твой Господь Бог слова *равшакэ*, посланного царем Ашура, его господином, хулить Бога Живого, и воздаст за слова, которые слышал твой Господь Бог,

и вознесешь ты молитву об остатке живущем".

5. Пришли рабы царя Хизкиягу к Иешаягу.

6. Сказал им Иешаягу: "Скажите вашему господину,
так сказал Господь: Не страшись слов¹, которыми хулили Меня слуги царя Ашура.

7. Дух пошлю на него: услышит весть — в свою страну возвратится,
а Я мечом в его стране поражу".

8. Вернулся *равшакэ*, нашел царя Ашура, воюющим с Ливной^(в),
ибо слышал, что тот ушел из Лакиша.

9. Услышал он сказанное о царе Куша Тиргака^(г): вышел он воевать с тобой; услышав, послал гонцов к
Хизкиягу сказать.

10. Так скажите вы Хизкиягу, царю Иегуды: "Не спасет тебя Бог твой, на которого уповаешь ты, говорящий:
Иерушалаим отдан не будет в руки царя Ашура.

11. Вот, ты слышал, что сделали цари Ашура с землями, их разгромив,
а ты уцелеешь?

12. Спасли их боги народов, которых отцы мои истребили? Гозан и Харан, Рецеф, сыны Эдена, что в
Тласаре^(д)?

13. Где царь Хамата и царь Арпада, царь города Сфарваим,
Эйны и Ивы?^{(е)2"}

14. Взял Хизкиягу послание из рук послов и прочитал,
поднявшись в Господень дом, Хизкиягу пред Господом его развернул.

15. Молился Хизкиягу пред Господом, говоря.

16. Всемогущий Господь, Бог Израиля, восседающий на *крувим*, Ты — Единственный Бог всем царствам
земли,
Ты сотворил небо и землю^(ж).

17. Простри, Господи, слух — услышь, отверзи, Господи, очи — узри,
услышь все слова Санхерива, пославшего хулить Бога Живого^(з).

18. Верно, Господи,
цари Ашура разорили все страны и земли.

19. Предали богов их огню,
ибо они не боги, творение рук человека из камня, из дерева, их истребили.

20. А ныне Господь Бог наш, спаси от его руки,
и все царства земные узнают, что Единственный Ты^(и).

21. Послал Иешаягу сын Амоца к Хизкиягу, сказав:
"Так говорил мне Господь Бог Израиля^(к), ты молился Мне о Санхериве, царе Ашура.

22. Вот слово, сказанное Господом^(л) о нем:
Издевается над тобой дева, Сиона дочь, глумится, головой тебе вслед качает^(м) дочь Иерушалаима.

23. Кого поносил, кого ты хулил, на кого голос ты повышал,
высоко глаза поднимал, на Святого Израиля^(н)!

24. Через рабов своих поносил ты Господа нашего, говоря: 'С множеством колесниц высоко я в горы
поднялся, на вершины Ливана —
срубить высокие кедры и лучшие кипарисы^(о), вершин плодоносного леса достигнуть.

25. Я вырыл — я воду пил,
я осушил ступнями все реки Египта^а".

26. Разве не слышал? Давно всё это Я сотворил, в дни древние определил,
ныне исполнил: уничтожил, обратив в груды развалин укрепленные города.

27. Их бессильные жители ужаснулись, отчаялись,
стали травой полевой, зеленью, травой на крышах, еще не заколосившимся хлебом^(п).

28. Сядешь ли, выйдешь, придешь ли — Я знал,
и когда Мне дерзил.

29. За дерзость твою и беспечность, Моего слуха достигших,
вложу в нос кольцо, в рот твой — узду, возвращу дорогой, которой пришел.

30. А это тебе знамение^(р): этот год ешьте выросшее от зерна павшего, на второй год — выросшее
само,
на третий — сейте и жните, сажайте виноградники, ешьте плоды их.

31. Уцелевший остаток дома Иегуды укоренится внизу,
вверху будет он плодоносить^(с).

32. Из Иерусалаима выйдет остаток, избавленные — от горы Сион,
это мечь Всемогущего Господа сотворит.

33. Потому Господь так царю Ашура сказал: В город этот он не придет, стрелою не выстрелит,
со щитом не подступит, насыпи не насыплет.

34. Дорогой, которой пришел, вернется,
в город этот он не войдет, — слово Господа.

35. Я защищу этот город, спасу
ради Себя и ради раба Моего Давида.

36. Вышел ангел Господень, поразил в стане Ашура сто восемьдесят пять тысяч;
проснулись утром, и вот: все тела мертвые.

37. Двинулся, ушел, возвратился Санхерив, царь Ашура,
и жил в Нинве^(т).

38. Было: поклонялся он в храме Нисроха своему богу, и Адрамелэх и Сарэцэр, сыновья, мечом убив
его, в землю Арарат убежали;
и вместо него воцарился Эсар-Хадон, его сын^(у).

(а) **Разорвал царь Хизкиягу одежды свои, во вретище облачившись...** Царь совершает поступки, принятые во время траура.

(б) **Дошли младенцы до места родов, и нет сил родить.** Ср.: Словно беременная, чьи роды близки, в муках корчится и кричит, так и мы, Господь, пред Тобою (26:17).

(в) **Ливна.** Месторасположение неизвестно, вероятно, недалеко от Лакиша.

(г) **Царь Куша Тиргака.** Царь двадцать пятой династии. Царствовал в Египте с 690 по 664 гг. до н.э. **Куш.** Общее название стран южнее Египта.

(д) **Гозан и Харан, Рецеф, сыны Эдена, что в Тласаре.** **Гозан.** Древний город, расположенный на одном из притоков реки Прат (Эвфрат), ныне на территории Сирии. Там была поселена часть изгнанных десяти израильских колен (Цари 2 18:11). **Харан.** Упомянут еще в книге Брешит (11:31-32, 27: 43, 28:10, 29:4), расположен на одном из притоков реки Прат (Эвфрат), ныне на территории Турции. **Рецеф.** Точное месторасположение неизвестно; полагают, что большая часть на территории современного Ирака. **Эден.** Страна, расположенная на берегу реки Прат (Эвфрат), на территории современной Сирии. **Тласар.** Город на территории Эдена, месторасположение неизвестно.

(е) **Где царь Хамата и царь Арпада, царь города Сфарваим, Эйны и Ивы?** В стихе перечислены страны и города, завоеванные самим Санхеривом. **Хамат, Арпад.** См. прим. (в) к 10:9. **Сфарваим.** См. прим. (з) к 36:19. **Эйна, Ива.** Месторасположение этих городов неизвестно.

(ж) **Всемогущий Господь, Бог Израиля, восседающий на *крувим*, Ты — Единственный Бог всем царствам земли, // Ты сотворил небо и землю.** Молитва начинается с обращения к Богу, содержащего пять видов имен, каждое из которых подчеркивает определенное качество Всевышнего. 1. **Всемогущий Господь.** Тем самым на первый план выдвигается качество Господа-Воина, что представляется само собой разумеющимся в момент, когда Иерушалаиму угрожают войска Санхерива. 2. **Бог Израиля.** Также естественным представляется обращение к Всевышнему как национальному Богу евреев. 3. **Восседающий на *крувим*.** "И сделал двух *крувим* золотых; чеканной работы сделал он их с обоих концов крышки. Одного *керува* с одного конца, а другого *керува* с другого конца; из крышки выделал он *крувим*, с обоих концов ее. И были *крувим* с распростертыми вверх крыльями, покрывающими крыльями своими крышку, а лицами обращены были друг к другу; к крышке были лица *крувим*" (Шмот 37:7-9). Впервые в Торе *крувим* появляются после изгнания Адама: их Господь ставит на востоке у Ган Эден, "и острие меча вращающегося, чтобы охранять путь к древу жизни" (Брешит 3:24). Сколько *крувим* было поставлено там, не сказано: минимум два. Но главная их функция совершенно понятна — **охранять**. **Охранять** вход в Ган Эден, **охранять** ковчег в переносном и постоянном храмах. **Охранять** что от чего? Святое — от профанного. В ряде танахических источников (Шмуэль 1 4:4, Шмуэль 2 6:2, Цари 2 19:15, Иешаягу 37:16) мы находим чрезвычайно важные указания на еще одну функцию *крувим*. Сказано о Господе: יושב הכרובים. Не слишком понятно: то ли обитает "в", "между" или — "над" *крувим*. Но — точное место обитания Господа, несомненно, дело второстепенное. Главное — непосредственная связь Божественного присутствия в мире с *крувим*. 4. **Единственный Бог всем царствам земли.** Важно отметить, что единственность Бога дана в сочетании с Его универсальностью. Таким образом, это имя Господа обладает совершенно отчетливой антиязыческой направленностью. 5. **Ты сотворил небо и землю.** Господь — Творец мира, универсума.

Следует отметить и то, что имена Господа выстроены в стихе в определенном порядке: имена представляют расширяющееся представление о Боге (каждое последующее не отменяет значение предыдущего, но вбирает его в себя): от Бога-Воина, защищающего Город и народ от врага, до Господа — Творца мироздания.

(з) **Бог живой.** Еще одно имя Всевышнего, вполне вероятно, по замыслу автора, обобщающее все перечисленные в предыдущем стихе. Впервые в пророчестве появляется в 4-ом стихе этой главы.

(и) **Единственный Ты.** Одно из имен Господа, перечисленных в начале молитвы Хизкиягу (ст. 16).

(к) **Господь Бог Израиля.** Еще одно имя Господа, составленное из двух первых имен, упомянутых в начале молитвы Хизкиягу (ст. 16).

(л) **Господь.** Одно из имен Господа, перечисленных в начале молитвы Хизкиягу (ст. 16).

(м) **Головой тебе вслед качает.** Жест насмешки, глумления.

(н) **Святой Израиля.** Имя Всевышнего, не упомянутое в ст. 16. См. прим. (е) к 1:4.

(о) **Высокие кедры и лучшие кипарисы.** См. прим. (в) к 14:8. О кедрах см. прим. (е) к 2:13.

(п) **Еще не заколосившимся хлебом.** В экземпляре пророчества Иешаягу, найденном в районе Мертвого моря: сожженным восточным ветром. Восточный ветер — жаркий, несущий пыль ветер пустыни.

(р) **А это тебе знамение.** В предыдущих стихах (26-29) Господь обращается к Санхериву, а в этом — к царю Хизкиягу.

(с) **Уцелевший остаток дома Иеѓуды укоренится внизу, //верху будет он плодоносить.** Ср.: В тот день будет росток Господень красив и славен, // а плод земли — велик и прекрасен для спасшегося Израиля (4:2).

(т) **Нинве.** Столица царей Ашура. В настоящее время сохранились развалины на восточном берегу Хидекеля, в Ираке, напротив Мосула.

(у) **Было: поклонялся он в храме Нисроха своему богу, и Адрамелэх и Сарэцэр, сыновья, мечом убив его, в землю Арарат убежали; // и вместо него воцарился Эсар-Хадон, его сын.** **Нисрох.** Божество с таким именем не упомянуто ни в ТАНАХе, ни в других источниках. Вероятно, имя искажено с целью насмешки; его значение на иврите: "слабое дерево". **Адрамелэх.** Значение имени, вероятно: "великолепный бог". **Сарэцэр.** Значение имени, вероятно: "(бог) властителя (или: царя) храни". **Арарат.** Древнее государство, в описываемое время воевавшее с Ашуром. В настоящее время — на северо-востоке Турции. **Эсар-Хадон.** Вероятное значение имени: "(бог) Ашура брата даст". Годы царствования: 680-669 до н.э.

1. **Не страшись слов.** В оригинале: אַל-תִּירָא מִפְּנֵי הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ, дословно: Не страшись слов, услышанных. Случай, когда при переводе безболезненно можно исключить слово.

2. **Эйны и Ивы.** В оригинале: הָיָה וְנָעָה. Возможно, что это не топонимы. Перевод Ионатана (древний перевод на арамейский язык): поразил их и изгнал.

Глава 38

1. В эти дни заболел Хизкиягу смертельно,
и, придя к нему, Иешаягу сын Амоца, пророк, сказал: "Так сказал Господь: Завещай своему дому, ибо умрешь ты, не выживешь".

2. Отвернул Хизкиягу лицо к стене —
Господу помолиться.

3. Сказал он: "Молю, Господи, вспомни, преданно я ходил пред Тобой, с цельным сердцем, доброе в глазах
Твоих делал",
и плакал Хизкиягу, рыдал.

4. Было слово Господа Иешаягу.

5. Иди, скажи Хизкиягу, так сказал Господь Бог Давида, отца твоего^(а): Я услышал молитву твою, слезы твои увидел,
и вот, пятнадцать лет к дням твоим добавляю.

6. От руки царя Ашура спасу Я тебя с городом этим^(б),
город этот Я охраню.

7. И это тебе от Господа знак того,
что исполнит Господь то, о чем говорил.

8. Я возвращаю тень ступеней, что опустилась по солнечным ступеням Ахаза, на десять ступеней обратно^(в);
и возвратилось солнце на десять ступеней, по которым спустилось.

9. Писание Хизкиягу, царя Иегуды,
во время болезни и исцеления от болезни.

10. Сказал я: "В половине дней сойду во врата преисподней,
лишусь лет остатка моих".

11. Сказал я: "Бога я не узрю, Бога — в земле живых,
больше я не увижу человека в мире живущих.

12. Мой век от меня отторгнут, свернут, словно пастуший шалаш¹;
как ткач, жизнь мою, от основы нить отрезает, до ночи со мной Ты покончишь².

13. Думал, как лев, все кости мои Он изломает,
до ночи со мной Ты покончишь.

14. Как ласточка и журавль, я щебетал, голубем ворковал,
глаза были ввысь воздеты: Господи, тяжело мне, будь Ты со мною.

15. Что сказать? Он сказал — Он совершил;
а мне все годы мои в горечи сердца сном не забыться³.

16. Господи, они будут жить,
в них — жизнь духа моя^(г), Ты меня исцелишь, Ты меня оживишь.

17. Вот, во благо мне горько мне, горько⁴,
Ты душу мою возжелал из ямы зловонной⁵, все грехи мои Ты простил⁶.

18. Не преисподняя возблагодарит Тебя, и смерть не восславит,
не будут на Твою истину уповать в могилу сошедшие^(д).

19. Живой, живой, возблагодарю я Тебя, как сегодня,
Твою истину поведает отец сыновьям.

20. Господь мне спасение,
песни будем мы петь все дни нашей жизни в храме Господнем".

21. Сказал Иешаяѓу: "Возьмите лепешку инжира^(е),
нарывы натрите, будет он жить".

22. Сказал Хизкияѓу: "Каков знак,
что я в Дом Господень взойду?"

(а) **Господь Бог Давида, отца твоего.** Имя Господа, указывающее на то, что царь Хизкияѓу будет спасен благодаря заслугам предков — праведного царя Давида.

(б) **От руки царя Ашура спасу Я тебя с городом этим.** Ясное указание на то, что болезнь царя Хизкияѓу случилась во время нашествия Санхерива.

(в) **Я возвращу тень ступеней, что опустилась по солнечным ступеням Ахаза, на десять ступеней обратно.** Знамение того, что к жизни царя Господь прибавит годы. Эти солнечные часы были построены царем Ахазом (см. прим. (в) к 1:1).

(г) **Господи, оживут, в них — жизнь духа моя.** Здесь автор возвращается к ст. 13: Все кости мои Он изломает.

(д) **Не преисподняя возблагодарит Тебя, и смерть — не восславит, Не будут на Твою истину уповать в могилу сошедшие.** Ср.: Не мертвые Бога восславят, и не в безмолвие уходящие (Теѓилим 115:17).

(е) **Лепешка инжира.** Имеется в виду лепешка сушеного инжира — распространенный в древности вид еды, и, как видим, лекарство.

□□□

1. **Мой век от меня отторгнут, свернут, словно пастуший шалаш.** В оригинале: דֹּוְרִי נִסָּע וְנִגְלָה מִנִּי פֶּאֶקֶל רָעִי. Перевод практически буквальный, но, учитывая второе значение слова וְנִגְלָה — "унесен", вариант перевода: **Мой век от меня отторгнут, унесен, как пастуший шалаш.**

2. **До ночи со мной Ты покончишь.** В оригинале: מִיּוֹם עַד-לַיְלָה תִּשְׁלִימָנִי, дословно: ото дня до ночи со мной Ты покончишь.

3. **Мне все годы мои в горечи сердца сном не забыться.** В оригинале: אֶדְדָּהּ כָּל-שְׁנוֹתַי עַל-מֶר נֶפְשִׁי, дословно: не буду спать все годы мои из-за горечи души.

4. **Вот, во благо мне горько мне, горько.** В оригинале: הִנֵּה לְשָׁלוֹם מֶר-לִי מֶר. Слово מֶר может быть прочитано, как "изменил", "обратил", "превратил". Отсюда вариант перевода: **Вот, горькое во благо мне Ты обратил.**

5. **Из ямы зловонной.** В оригинале: מִשְׁחַת בְּלִי, дословно: из ямы прогнившей. Значение: из преисподней.

6. **Все грехи мои Ты прости.** В оригинале: כִּי הִשְׁלַכְתָּ אַחֲרַי גִּוְךָ כָּל-חַטָּאִי, дословно: ибо забросил Ты за спину Себе все мои грехи.

Глава 39

1. В это время послал Меродах Баладан сын Баладана, царь Бавеля, письма и дар Хизкияѓу^(а),
ибо слышал, что болел он и выздоровел.

2. Обрадовавшись, Хизкияѓу показал им свое хранилище: серебро, золото, благовония, лучший елей, дом утвари¹ и всё, что в кладовых;
не было ничего, чего бы ни показал Хизкияѓу в доме своем и во всем владенье своем.

3. Пришел Иешаяѓу-пророк к царю Хизкияѓу,
сказал: "Что эти люди сказали и откуда к тебе пришли?" Сказал Хизкияѓу: "Из дальней страны пришли, из Бавеля".

4. Сказал: "Что видели они в доме твоём?"
Сказал Хизкиягу: "Не было ничего, чего бы ни показал им в своих кладовых".

5. Иешаягу сказал Хизкиягу:
"Слушай слово Всемогущего Господа.

6. Наступят дни, всё, что в доме твоём, всё, что отцы твои до этого дня собрали, в Бавель унесут,
ничего не останется, — сказал Господь.

7. Из сыновей, от тебя происшедших, которых родишь, возьмут
в придворные² в царский дворец Бавеля".

8. Хизкиягу сказал Иешаягу: "Благо слово Господне, тобой изреченное";
и сказал: "Будет в дни мои истинный мир".

(а) В это время послал Мерових Баладан сын Баладана, царь Бавеля, письма и дар Хизкиягу. В это время Бавель (Вавилон) находился под властью Ашура, но его царь Мерових Баладан сын Баладана, подняв восстание, отложился от Ашура и в поисках союзников в борьбе против Санхерива, царя Ашура, посылает послание и дары царю Иегуды. Значение имени Мерових Баладан: (бог) Мерових послал сына.

□□□

1. Дом утвари. В оригинале: וְאֵל-כָּל-בֵּית פְּלִי. Перевод практически буквальный. Однако слово פְּלִי может быть прочитано, как оружие. Отсюда вариант перевода: И весь арсенал.

2. Придворные. В оригинале: פְּרִיָּסִים. Второе значение слова: евнухи.

Глава 40

1. Утешайте, утешайте народ Мой, —
ваш Бог говорит.

2. Сердцу Иерушалаима говорите и возвещайте: срок исполнен, вина прощена,
принял он от Господней руки дважды за все свои прегрешения^(а).

3. Голос в пустыне зовет: "Торите Господу путь^(б),
ровняйте в пустоши нашему Богу дорогу".

4. Возвысится дол, гора и холм станут ниже,
станет прямой кривизна, горы — долиной.

5. И явится слава Господня,
и увидит каждая плоть, что уста Господа изрекли.

6. Голос говорит: "Возвещай", и сказал другой: "Что возвещу?"
"Всякая плоть — трава, ее бытие — цветок полевой"^(в).

7. Засыхает трава, вянет цветок, когда дыхание Господа дунет;
трава — это народ.

8. Засыхает трава, вянет цветок^(г),
а слово нашего Бога вечно пребудет.

9. На высокую гору взойди, Сиону благовествующая¹, мощно голос возвысь, Иерушалаиму возвещающая,
взойди, не страшись, скажи городам Иегуды: "Вот ваш Бог".

10. Господь Бог могуче грядет, у Него могущество власти²;
с Ним награда, добыча — пред Ним^(д).

11. Как стадо пастух, рукою Своей пасет, ягнят собирая, за пазухой их нося,
маток вода.
12. Кто горстью воду измерил, а небеса — пядью, измерил прах земной мерой,
на весах взвесил горы, холмы³?
13. Кто дух Господень измерил,
мудрость свою поведал Ему?
14. С кем совет Он держал, кто вразумлял и учил Его стезям правосудия,
обучал Его знанию, путь разума поведал Ему?
15. Вот, народы — каплею из ведра, пылинкою на весах,
вот, острова Он пылью вздымает.
16. Для огня и Ливана мало,
для жертвоприношений — животных его^(е).
17. Все народы пред Ним ничто,
меньше ничтожного, по сравнению с Ним — пустое.
18. Кому уподобите Бога,
образ какой с Ним сравните?
19. Отлитого плавильщиком идола, которого золотом покрывают⁴,
цепочки серебряные нацепляя?
20. Бедный для приношения не гниющее дерево выберет,
искусного умельца подыщет не шаткого идола изготовить.
21. Разве не знаете, разве не слышали, разве не сказано изначально,
разве основания земли вы не постигли?
22. Восседающего над кругом земным, чьи обитатели как кузнечики, простирающего тонкие небеса,
раскидывающего их для жизни шатром^(ж)⁵.
23. Обращающего знатных в ничто,
превращающего судей земных в пустое.
24. Словно посажены и посеяны не были, не укоренились в земле⁶;
Он дунул — завяли, как соломѹ, буря их унесла.
25. Кому Меня уподобите, с кем сравните? —
Святой говорит^(з).
26. Ввысь глаза поднимите, глядите, кто сотворил, кто ведет воинство счетом,
всех по имени называя? От Мощного и Могучего никому не сокрытия.
27. Для чего ты вещаешь, Яков, говоришь, Израиль:
"От Господа путь мой сокрыт, мимо Бога мой суд пройдет".
28. Разве не знал ты, не слышал: Бог вечный — Господь^(и), земные края сотворивший, не утомляется, не
устает,
непостижима мудрость Его.
29. Дает усталому мощь,
силу бессильного умножает.
30. Устанут юноши, утомятся,
молодые споткнутся и упадут.
31. Уповающие на Бога силу свою обновят, как орел, у них вырастут крылья^(к), побегут — не устанут, будут

(а) **Срок исполнен, вина прощена,// принял он от Господней руки дважды за все свои прегрешения. Срок (הַסָּכָר) исполнен.** Употреблено существительное, значение которого: "срок, на который человек продается в рабство". **Принял он от Господней руки дважды за все свои прегрешения.** Намек на закон Торы, согласно которому пойманный вор должен заплатить двойную цену за украденное, а если нечем платить, то должен быть продан в рабство (Шмот 22:2-3).

(б) **Голос в пустыне зовет: "Торите Господу путь..."** Ср. с известной поговоркой "Глас вопиющего в пустыне".

(в) **"Всякая плоть — трава, ее бытие — цветок полевой".** Один из наиболее распространенных образов танахической поэзии (см. и последующие стихи). Ср., например: Человек — как трава, дни его;// как цвет полевой, цветет он. Ветер повеял — и нет его,// где был — не узнают (Теѓилим 103:15-16).

(г) **Засыхает трава, вянет цветок.** Повторение слов предыдущего стиха.

(д) **С Ним награда, добыча — пред Ним.** Господь представлен в образе царя с трофеями возвращающегося с войны.

(е) **Для огня и Ливана мало,// для жертвоприношений — животных его.** Смысл: всех лесов Ливана, которыми он славился в древности, мало для жертвенного огня, а всех животных, в них обитающих, мало для жертвоприношений.

(ж) **Простирающего тонкие небеса, раскидывая их для жизни шатром** Ср.: Как плащом, Ты светом окутан,// как завесу, небеса простираешь (Теѓилим 104:2).

(з) **Кому Меня уподобите, с кем сравните? —// Святой говорит.** Ср.: Кому уподобите Бога,// образ какой с Ним сравните? (18) **Святой.** Это имя Всевышнего как бы является заключением темы, которая развивается в предыдущих стихах (18-24): ничто в мире не может сравниться и уподобиться Господу, который является Святым (основное значение слова שׁוֹדֵף — "отделенный").

(и) **Бог вечный — Господь.** Ср.: Авраѓам призывает "имя Господа, Бога вечного" (Брешит 21:33). Ср.: Еще не родились горы, землю, мир Ты не создал,// извечно, навечно Ты — Бог (Теѓилим 90:2).

(к) **Уповающие на Бога силу свою обновят, как орел, у них вырастут крылья.** Орел периодически меняет свое оперение — обновляется, что у многих древних народов вызвало к жизни поверье: прожив сто лет, орел возрождается к новой жизни. В знаменитом видении пророку Иехезкэлю является подобие четырех живых существ. Одно с ликом человека, другое — льва, третье — быка, четвертое — орла (1:10). В свою очередь автор Теѓилим, перечисляя блага, которыми Господь одаряет смертных, говорит: Благом плоть насыщает —// как у орла, возрождается юность твоя (103:5).



1. **Благовествующая.** В оригинале: מְבַשֶּׂרֶת, дословно: возвещающая. Однако с учетом того, что слово практически всегда имеет положительную коннотацию, представленный перевод является буквальным.

2. **Могущество власти.** В оригинале: וְזִרְעוֹ מִשְׁלָה, дословно: и мышца власти.

3. **На весах взвесил горы, холмы.** В оригинале: וַיִּשְׁקַל בַּפֶּלֶס הָרִים וְגִבְעוֹת בְּמֵאזְנִים, дословно: и взвешивал на весах (בַּפֶּלֶס) горы и холмы — на весах (בְּמֵאזְנִים).

4. **Которого золотом покрывают.** В оригинале: וְצִרְיָ בְּזָהָב יִרְקָעֵנוּ, дословно: (которого) ювелир золотом покрывает.

5. **Простирающего тонкие небеса, раскидывая их для жизни шатром.** В оригинале: הַנּוֹטֵה כְּדֵק שָׁמַיִם וַיִּמְתְּחֵם כְּאַהֶל לִשְׁכָּת, дословно: простирающего, как тонкое, небеса, и простирающего их, как шатер, жить.

6. **Не укоренились в земле.** В оригинале: אֶף בִּלְ-שֶׁרֶשׁ בְּאַרְצָךְ גָּזְעָם, дословно: и не пустили корень в земле их стволы.



Ст. 1-26 ѓафтара к Ваэтанан. Первая после 9-го ава, первая из семи "утешительных" ѓафтарот. Субботу по первым словам ѓафтары принято называть "Утешайте".

Ст. 18. **Кому уподобите Бога, // образ какой с Ним сравните?** В молитве "Душа каждого живого" (*Ниимат коль хай*) — реминисценция на этот стих: Кто Тебе уподобится, и кто с Тобою сравнится, и кого с Тобой сопоставить...

Глава 41

1. Молчите предо Мной, острова, народы, силу свою обновите^(а),
подойдите — и говорите, подступите — судиться.
2. Кто, на востоке праведность разбудив, к себе ее призывая,
ему предал народы^(б), царей покорил, словно в прах мечом обратил, соломѹ луком развеял?
3. Преследуя, с миром прошел
дорогой, где нога его не ступала?
4. Кто творил, создавал, издревле поколения призывал?
Я, Господь, — первый, и Я — последний.
5. Увидели острова — уstraшились, затрепетали концы земли,
сблизились и сошлись.
6. Каждый ближнему помогает,
говорит брату: "Крепись!"
7. Плотник кузнеца ободряет, ровняющий молотом — бьющего по наковальне,
говоря "хороша" о спайке, укрепляя гвоздями, чтоб не шатался^(в).
8. Ты, Израиль, раб Мой, Яков, избранный Мною,
семя Авраама, Меня возлюбившего.
9. Взят с края земли, от великих ты призван,
сказал Я тебе: Ты — Мой раб, тебя избрал, не отверг.
10. Не страшись — Я с тобой, не бойся — Я Бог твой,
Я укрепил тебя, Я помог, десницей праведной поддержал.
11. Опозорены будут, посрамлены все на тебя разъярившиеся,
будут они — как ничто, враги твои сгинут.
12. Искать будешь их — не найдешь с тобою враждующих,
будут они — как ничто, пустое — с тобой воюющие.
13. Ибо Я — Господь Бог твой, десницу твою укрепляющий,
говорящий: Не страшись, Я тебе в помощь^(г).
14. Не страшись, червь Яков, люди Израиля,
Я тебе в помощь, — слово Господа, — Я твой Избавитель, Святой Израиля.
15. Я сделаю тебя молотилом, острым, новым, зубчатым¹ —
молотить горы, холмы растирать, в мякину их обращая.
16. Развеешь — ветер их разнесет, буря рассеет,
а ты будешь в Господе ликовать, Святого Израиля прославляя.
17. Бедные, нищие воду ищут — и нет ее, язык от жажды засох,
Я, Господь, им отвечу, Бог Израиля их не покинет.
18. На высотах реки Я отворю, в долинах — источники,
обращу пустыню в озера, землю засохшую — в родники.
19. Дам Я пустыне кедр, акацию, мирт, сосну²,

посажу в пустоши ель, кипарис, *тидѓар*³.

20. Чтобы видели, знали, разумели, постигли: это рука Господа создала,
Святой Израиля сотворил.

21. Вашу тяжбу представьте, — Господь говорит,
доказательства ваши, — говорит Царь Якова^(д).

22. Подойдите, сказав, что случится,
о прошлом нам сообщите, что в будущем мы узнаем, или о будущем нам поведайте.

23. О будущем расскажите — боги ли вы, мы увидим,
добро творящие, зло; посмотрим — увидим.

24. Вот, вы — ничто, деяние ваше — пустое,
мерзость вас изберет.

25. На севере пробудил Я его, придет от восхода солнца, имя Мое призывая,
придет правителей в грязь топтать, словно горшечник — глину.

26. Кто скажет заранее, чтобы знать, прежде сказать: прав он?
Не возвещает никто, не говорит, никто слов ваших не слышит.

27. Я Сиону издревле: "Вот, они, вот",
Иерушалаиму вестника Я пошлю.

28. Посмотрел — нет никого, нет мудрого —
спросил бы, ответ услышал^(е).

29. Они все — ничто, зряшны дела их,
ветер, пустое — их идолы.

(а) **Народы, силу свою обновите.** Смысл: отдохните, соберитесь с силами.

(б) **Кто на востоке праведность разбудив, к себе ее призывая,// ему предал народы.** Имеются две версии того, кто такой "он". По одной, речь идет о праотце Авраѓаме. По второй — о Кореше (Кире), царе персидском, который вернет евреев из изгнания и возродит Храм.

(в) **Плотник кузнеца ободряет, ровняющий молотом — бьющего по наковальне,// говоря "хороша" о спайке, укрепляя гвоздями, чтоб не шатался.** Речь идет вероятней всего об изготовлении идов (вариант: оружия).

(г) **Ибо Я — Господь Бог твой, десницу твою укрепляющий,// говорящий: Не страшись, Я тебе в помощь.** Парафраз ст. 10.

(д) **Вашу тяжбу представьте, — Господь говорит,// доказательства ваши, — говорит Царь Якова.** Ср.: Молчите предо Мною, острова, народы, силу свою обновите,// подойдите — и говорите, подступите — судиться. **Царь Якова.** Смысл имени в том, что в споре с народами, у которых иные "боги", Всевышний выступает как истинный Бог, Бог и Царь евреев.

(е) **Посмотрел — нет никого, нет мудрого —// спросил бы, ответ услышал.** Это ответ на вопрос: Кто скажет заранее, чтобы знать, прежде сказать: прав он? (26).

□□□

1. **Я сделаю тебя молотилом, острым, новым, зубчатым.** В оригинале: *הָיָה שִׁמְתִּיךָ לְמוֹרֵג חֶרֶץ קָדָשׁ בְּעַל פִּיפְיוֹת*, дословно: Я сделаю тебя молотилом (дважды, в соответствии с прочтением слова *חֶרֶץ* как "молотило", или: дырчатый, в соответствии с иным прочтением), новым, имеющим зубцы. Молотило представляло собой деревянную доску с металлическими, каменными или деревянными шипами.

2. **Сосна.** В оригинале: *עֵץ זַיִת*, дословно: жирное дерево, что дает основание некоторым исследователям увидеть в нем маслину.

3. **Тидѓар.** Не выяснено, о каком дереве идет речь.

Глава 42

1. Вот раб Мой — его поддержу, избранник — душа Моя его возжелала,
Я дух ему даровал, праведность принесет он народам^(а).
2. Не закричит, голос он не возвысит,
голос свой услышать он не заставит¹.
3. Тростник надломленный он не сломит, гаснувший фитиль не погасит,
суд по правде вершить он будет.
4. Не сломится, не погаснет^(б), не установив на земле справедливость,
и острова будут на Учение уповать.
5. Так сказал Господь Бог, Творец небес, их простирающий, расстилающий землю и всё ею рожденное^(в),
дарующий дыханье народу, и дух — идущим по ней.
6. Я, Господь, призываю к правде тебя, возьму тебя за руку,
буду хранить, дарую с народом завет — свет для народов.
7. Чтоб слепые глаза открылись,
чтобы узника вывести из узилища, из темницы — во тьме сидящих.
8. Я — Господь, это имя Мое,
славы своей другому Я не отдам, и восхваленья Мои — истуканам.
9. Прежнее совершилось,
новое предрекаю, прежде чем прорастет, возвещу.
10. Песнь новую Господу пойте, восхваленье Ему от края земли,
идушие в море², острова и их обитатели^(г).
11. Превознесут пустыня, ее города, селения, где обитает Кедар^(д),
возликуют на скалах живущие, с горных вершин восхвалят.
12. Будут Господа славить,
восхваление Ему на островах возвестят.
13. Господь выйдет воином, мужем брани, ревность пробудит
и, торжествуя, Он возгласит, врагов побеждая.
14. Молчал издревле, молчу и терплю,
как роженица, хриплю, вдыхая и выдыхая^(е)³.
15. Разрушу холмы и горы, все травы их иссушу,
реки в острова обращу и осушу озера.
16. Поведу слепых дорогой неведомой, путями неизвестными проведу,
тьму перед ними в свет обращу, кривое — в прямое, сделаю — не оставлю.
17. Отступят в стыде, с позором на идолов уповающие,
говорящие истуканам: "Вы наши боги".
18. Глухие, услышьте,
слепые, увидите, смотрите.

19. Кто не слеп, если не раб Мой? Кто не глух, если не Мой посланец⁴?
Кто слеп, как преданный? Кто слеп, как Господень раб?

20. Много видел — и не сберег,
уши открыты — не слышит.

21. Господь желает ради праведности Своей
возвеличить Учение и прославить.

22. Он — народ ограбленный, разоренный, схвачен в щелях, в узилищах скрыт,
ограбили — нет избавителя, разорили — некому сказать "возврати".

23. Кто из вас этому внимлет,
вслушается, услышит о будущем?^(ж)

24. Кто отдал на разоренье Якова, Израиль — грабителям? Не Господь ли? Пред Ним грешили, Его путями
ходить не желали, Его Учению не внимали.

25. Он ярость гнева излил, силу войны;
пламя охватило его — не знал, жгло — и не ведал.

(а) **Вот раб Мой — его поддержу, избранник — душа Моя его возжелала, // Я дух ему даровал, праведность принесет он народам.** Ср.: Ты — Израиль, раб Мой, Яков, избранный Мною, // семья Авраама, Меня возлюбившего. Взят с края земли, от великих ты призван, // сказал Я тебе: Ты — Мой раб, тебя избрал, не отверг (41:8-9).

(б) **Не сломится, не погаснет.** Ср. с предыдущим стихом: Тростник надломленный он не сломит, гаснущий фитиль не погасит.

(в) **Творец небес, их простирающий, расстилающий землю и всё ею рожденное.** Ср.: Восседающего над кругом земным, чьи обитатели как кузнечики, // простирающего тонкие небеса, раскидывающего их шатром для жизни (40:22).

(г) **Песнь новую Господу пойте, восхваленье Ему от края земли, // идущие в море, острова и их обитатели.** Ср.: Песнь новую Господу пойте, вся земля, Господу пой (Теѓилим 96:1), Песнь новую Господу пойте, // средь верных Его — слава Его (Теѓилим 149:1).

(д) **Селения, где обитает Кедар. Кедар.** Одно из аравийских племен, потомки Ишмаэля (Брешит 25:13); кочевники, занимавшиеся скотоводством, свои палатки (шатры) делали из черных овечьих шкур (как и сегодня, делают бедуины). Обитали восточней Иеѓуды.

(е) **Молчал издревле, молчу и терплю, // как роженица, хриплю, вдыхая и выдыхая.** Ср.: Словно беременная, чьи роды близки, в муках корчится и кричит, // так и мы, Господь, пред Тобою (26:17).

(ж) **Кто из вас этому внимлет, // вслушается, услышит о будущем?** Ср.: Внимайте, мой голос услышьте, // вслушайтесь, слово мое услышьте (28:23).

□□□

1. **Голос свой услышать он не заставит.** В оригинале: וְלֹא-יִשְׁמַע בְּחוּץ קוֹלוֹ, дословно: и не заставит услышать вовне (на улице) свой голос.

2. **Идущие в море.** В оригинале: יוֹרְדֵי הַיָּם וּמִלְאָו, дословно: спустившиеся (идущие) в море и в то, что наполняет его.

3. **Вдыхая и выдыхая.** В оригинале: וְשָׁם נִשְׁאַף וְנִשְׁאַף, дословно: вдыхаю и выдыхаю одновременно.

4. **Мой посланец.** В оригинале: כַּמִּלְאָכִי אֶשְׁלָח, дословно: как Мой посланец посланный.

...

Ст. 42:5-43:9 гафгара к Брешит.

1. Ныне так говорит Господь, твой Творец, Яков, твой Создатель, Израиль:
Не страшись, спасал Я тебя, по имени называл, ты Мой.
2. Пройдешь по водам — с тобой Я, через реки — тебя не потопят,
огнем не опалит, пламя не обожжет.
3. Я — Господь Бог твой, Святой Израиля, Избавитель,
за тебя дал Я выкуп — Египет, Куш и Севу^(а) — тебя взамен.
4. Был дорог в Моих глазах и прославлен, Я тебя возлюбил,
отдам за тебя человека, за душу твою — народы^(б).
5. Не страшись, Я с тобой,
с востока семя твое приведу, на западе тебя соберу Я.
6. Отдай! — скажу северу Я, — Не удерживай! — югу^(в),
издалека приведи сыновей, дочерей Моих — с края света.
7. Каждого, Мне во славу именем Моим нареченного, Я сотворил,
Я его создал, Я его созидал.
8. Отпусти этот народ слепой, но с глазами,
глухой, но с ушами.
9. Сойдутся народы, племена соберутся; кто скажет такое, о древнем поведав?
Свидетелей приведут, докажут, их выслушав, сказав: "Правда!"^(г).
10. Свидетели вы Мои, — слово Господа, раб избранный Мною,
знать, на Меня полагаться, постичь: до Меня Бога не было, и после не будет¹.
11. Я, Я — Господь,
кроме Меня, нет избавителя.
12. Я изрек, Я избавил, Я возвестил, у вас нет иного,
свидетели Мои — вы, — слово Господа, — Я — Бог.
13. И с того дня Я есмь, нет спасающего от руки Моей,
Я вершу, кто отменит?
14. Так сказал Господь, ваш Избавитель, Святой Израиля:
Ради вас Я наслал в Бавель, низверг беглецов² и *касдим* на кораблях веселых^(д).
15. Я — Господь, ваш Святой,
творец Израиля, Царь ваш.
16. Так сказал Господь, дающий в море дорогу
и в водах могучих — путь.
17. Выводящий коня, колесницу, войско и воинов,
вместе полегли — не подняться, вздрогнув, словно фитиль, погасли.
18. Не вспоминайте прошлое,
не вглядывайтесь в былое.
19. Я новое создаю, сейчас прорастет, его вы узнаете:
в пустыне дорогу Я проведу, в пустоши — реки^(е).
20. Славить будет Меня дикий зверь: шакалы, совы пустынные,
давшего воду пустыне, пустоши — реки: напоить Мой народ, избранника Моего.
21. Я создал этот народ возвещать Мою славу.
22. Не ко Мне ты взывал, Яков,

хоть и служил Мне, Израиль.

23. Не приносил Мне овец — всесожжение, жертвами своими не чтил,
Я не отягощал тебя приношением, *левоной* тебя не трудил^(ж).

24. За серебро не покупал Мне тростник^(з), туком жертвенным не насыщал, отягощал Меня грехами своими,
преступлениями трудил.

25. Я, Я, преступления твои прощающий ради Себя,
грехи твои не буду Я вспоминать.

26. Напомни Мне — будем судиться,
рассказывай — оправдайся.

27. Первым твой отец согрешил,
твои знатные³ против Меня преступили.

28. Я осквернил ведающих святилищем,
отдал Якова на истребление, Израиль — на поругание.

(а) **Египет, Куш, Сева.** Египет. См. прим. (т) к 7:18. **Куш.** См. прим. (в) к 11:11. **Сева.** Куш — первенец Ноаха. Сева — первенец Куша (Быт 10:6-7). Месторасположение неизвестно.

(б) **Отдам за тебя человека, за душу твою — народы.** Ср. со вторым полустишием предыдущего стиха: За тебя дал Я выкуп — Египет, Куш и Севу — тебя взамен.

(в) **Отдай! — скажу северу Я, — Не удерживай! — югу.** В этом стихе упомянуты север и юг, а в предыдущем (С востока семя твою приведу, на западе тебя соберу Я) — восток и запад. Таким образом, Господь говорит, что изгнанники будут собраны со всех концов света.

(г) **Сойдутся народы, племена соберутся; кто скажет такое, о древнем поведаю?// Свидетелей приведут, докажут, их выслушав, сказав: "Правда!"**. Смысл: пророк с иронией вопрошает, есть ли иной народ, который был бы спасен, собран со всех концов света, подобно евреям.

(д) **Так сказал Господь, ваш Избавитель, Святой Израиль:// Ради вас Я наслал в Бавель, низверг беглецов и касдим на кораблях веселых. Господь, ваш Избавитель, Святой Израиль.** Имя Господа может быть понято таким образом: **Господь** — это ваш, еврейский народ, **Избавитель**, а потому на вас лежит обязанность Его освящать, делая **Святым Израиль**. **Я наслал в Бавель**. Имеется в виду, что Господь насылает ради избавления еврейского народа врага на их угнетателей — Бавель. **Бавель** (Вавилон). Крупнейшее государство древности. После покорения Иудейского царства и разрушения Храма вавилонским царем Навухаднецаром (Навуходоносором) еврейская элита была насильственно переселена (597-586 гг. до н.э.) в Бавель, государство в Западной Азии. Период этот вошел в историю под названием Вавилонское пленение. **Касдим**. См. прим. (и) к 13:19.

(е) **Вот, Я новое создаю, сейчас прорастет, его вы узнаете:// в пустыне дорогу Я проведу, в пустоши — реки.** Дороги и реки в пустыне — один из важнейших идеалов пророчества. Ср.: Ланью хромой поскачет, запоем немного язык:// в пустыне воды пробьются, в пустоши — реки. Будет дорога, святой нареченная: нечистый по ней не пройдет, для них она, // даже неразумным по дороге этой идущим не сбиться (35:6,8). А также: На высотах реки Я отворю, в долинах — источники, // обращу пустыню в озера, землю засохшую — в родники (41:18).

(ж) **Я не отягощал тебя приношением, левоной тебя не трудил.** Смысл: находящиеся в изгнании не должны были приносить жертвоприношения. **Приношение** (в оригинале: **קָרָבָן**). Жертвоприношение хлебное, из пшеницы или ржи. **Левона**. Растение, из которого изготовляли пряности. Входило в состав воскурений (Шмот 30:34).

(з) **Тростник**. Имеется в виду благовонный тростник, который входил в состав елея священного помазания (Шмот 30:23).

□□□

1. **До Меня Бога не было, и после не будет.** В оригинале: **לִפְנֵי לֹא-נִצְרָךְ אֶל וְאַחֲרַי לֹא יִהְיֶה**, дословно: до Меня не был создан Бог и после Меня Его не будет.

2. **Низверг беглецов.** В оригинале: הוֹרֵדְתִּי בְּרִיחִים. Перевод практически буквальный. Однако возможно иное прочтение: Сокрушил Я запоры.

3. **Твои знатные.** В оригинале: קְלִיפֵּיךְ. Возможные значения слова: "кофены" и "пророки".

...

Ст. 42:5-43:9 гафтара к Брешит.

Ст. 43:21-44:10 гафтара к Ваикра.

Глава 44

1. Ныне слушай, Яаков, Мой раб,
Израиль, избранный Мною.

2. Так сказал Господь, твой Творец, твой от утробы Создатель, Помощь твоя:
Не страшись, Мой раб Яаков, Иешурун, избранный Мною^(а).

3. Воду на жаждущего изолью, на иссохшее вылью потоки,
дух Мой на семя твоё изолью, благословение — на потомков.

4. Произрастут они среди трав,
словно ивы у водных потоков^(б).

5. Тот скажет: "Господу — я", назовется другой именем Яаков,
иной на руке напишет: "Господень"^(в), Израилем наречется.

6. Так сказал Господь, Царь Израиля, Избавитель его, Всемогуший Господь:
Я — первый, и Я — последний, кроме Меня, нет Бога иного.

7. Кто, кроме Меня, возгласит? Скажите, Мне, создавшему вечный народ, расскажите,
о грядущем идущем поведайте.

8. Не страшитесь, не бойтесь, издавна Я сказал, возвестил: Свидетели — вы! Есть ли Бог кроме Меня? Нет
Скалы, которой не знаю^(г).

9. Создатели истуканов — пустое, их желанные — тщетны,
сами себе свидетели, не видят, не слышат — на посрамление.

10. Кто божество создал,
тщетного истукана отлил?¹

11. Все други его опозорены², мастера — из людей,
вместе они соберутся и встанут, посрамленные, устроятся.

12. Из железа кузнец топор углем работает, создает его молотками,
работая силой руки, голоден он, обессилен, жаждет он, изнемог.

13. Шнур плотник натянет, метя резцом, рубанком сработает, циркулем намечая,
делает по образу красивого человека³ — дома поставить.

14. Рубит кедр, сосну горную⁴ он берет, дуб из деревьев лесных выбирает,
сажает сосну, растит её дождь.

15. Этим будет топить, из этого взяв, согреться, зажечь, хлеб испечь,
создать божество, ему поклониться, перед созданным преклониться.

16. В огне половину сожжет, на другой для еды мясо зажарит, наестся,
согреется, скажет: "В огонь глядя, согрелся"⁵

17. Из остатка сделает истукана⁶ —

простираться, кланяться и молиться, приговаривая: "Спаси, Ты ведь мой Боже".

18. Не знают, не разумеют:

замазаны их глаза — не зрят, сердца их не мыслят.

19. Сердцем не разумеет, ни знанья, ни пониманья сказать: "Половину я сжег на огне, хлеб на углях испек, мясо зажарил и съел, остаток мерзостью сделаю, перед чурбаном буду я простираться".

20. Пепел пасущий! Заблудшее сердце его обмануло, душу он не спасет, не скажет: "Не ложь ли в моей деснице?".

21. Помни это, Яаков, Израиль, ты раб Мой, Я создал тебя, ты Мне раб, Израиль, Меня не забудь.

22. Рассеял, как тучу, твои грехи, как облако — прегрешенья^(д), возвратись ко Мне, Я твой Избавитель.

23. Небо, ликуй, ибо Господь сотворил! Глубины земли, пойте, и торжествуйте, горы, ликуй, лес, дерево каждое: избавил Господь Якова, в Израиле Он возвеличится.

24. Так сказал Господь, твой Избавитель, твой от утробы Создатель: Я — Господь, всё создавший, небеса распростерший, землю Сам разостлавший^(е).

25. Расстраивающий знаменья к предкам взывающих, ввергающий в безумие чародеев, обращающий вспять мудрецов, их знание уничтожающий.

26. Осуществляющий слово раба, совет посланников исполняющий^(ж), говорящий Иерусалаиму: "Населен будешь", и городам Иеѓуды: "Отстроены будете, руины — восстановлю".

27. Говорящий бездне: Иссохни, реки твои осушу.

28. Говорящий Корешу^(з): Ты — Мой пастырь, все желанья твои Я исполню! Иерусалаиму говорящий: Будешь отстроен! Храму: Будешь ты возведен!

(а) Так сказал Господь, твой Творец, твой от утробы Создатель, Помощь твоя:// Не страшись, Мой раб Яаков, Иешурун, избранный Мною. Этот стих — второе обращение вслед за предыдущим стихом, и представляет собой его вариацию. Ср.: Ныне так говорит Господь, твой Творец, Яаков, твой Создатель, Израиль (43:1). **Иешурун**. Поэтическое наименование Израиля. Впервые встречается в песни Моше (Дварим 32:15).

(б) Словно ивы у водных потоков. Ср.: У рек вавилонских, там сидели мы, плакали, // Сион вспоминая. Там на ивах// киноры мы наши повесили (137:1-2).

(в) Иной на руке напишет: "Господень". Высказывались различные предположения относительно смысла этих слов. Среди них: а. речь идет об украшении на руке, вроде *тфилин*; б. о татуировке с этими словами.

(г) Есть ли Бог кроме Меня? Нет Скалы, которой не знаю. Скала или Скала Твердыни — имена Господа. Ср.: Ибо забыл ты Бога, Спасителя своего, Скалу Твердыни не помнишь (17:10).

(д) Рассеял, как тучу, твои грехи, как облако — прегрешенья. Ср.: Я, Я, преступленья твои прощающий ради Себя, // грехи твои не буду Я вспоминать (43:25).

(е) Так сказал Господь, твой Избавитель, твой от утробы Создатель:// Я — Господь, всё создавший, небеса распростерший, землю Сам разостлавший. Один из наиболее "цитатных" стихов пророчества, каждое словосочетание которого дословно или с небольшими изменениями имеет аналоги или в самом пророчестве или/и в других книгах ТАНАХа. См., к примеру: Так сказал Господь, твой Творец, твой от утробы Создатель, Помощь твоя (2).

(ж) **Осуществляющий слово раба, совет посланников исполняющий.** Раб и посланники — пророки.

(з) **Кореш.** В русской традиции: Кир. Персидский царь в 558–530 гг. до н. э., создатель огромной империи, включавшей Иеѓуду. В 538 г. до н.э. издает указ, которым разрешалось угнанным из Иеѓуды и их потомкам вернуться и восстановить Храм в Иерушалаиме. Единственный из упомянутых в ТАНАХе чужеземных владык, о котором сохранились пророчества, представляющие его в положительном свете.

□□□

1. **Кто божество создал,// тщетного истукана отлил?** Одна из важнейших задач, поставленных перед собой переводчиком, — следование знакам контилляции, по крайней мере, важнейшим. Однако в переводе нет неизблемых правил. Следуя за контилляционными знаками, следовало перевести: Кто божество создал, истукана отлил// бесполезных.

2. **Все други его опозорены.** В оригинале: הָיוּ כָּל-הַבְּרִיּוֹת יָבוֹשׁוּ. Перевод практически буквальный, однако, у слова בָּר есть еще одно значение: принадлежность к группе, т.е., в данном случае к группе молящихся или почитателей одного и того же божества. Отсюда вариант перевода: Все поклоняющиеся ему (божеству) опозорены.

3. **По образу красивого человека.** В оригинале: כְּתַבְנִית אִישׁ כְּתִפְאֶרֶת אָדָם, дословно: как образ человека, как красота (великолепие) человека. В переводе Ионатана אָדָם כְּתִפְאֶרֶת переведено на арамейский язык: как красивая женщина. Приняв эту версию, вариант перевода: по образу человека, красавицы-женщины.

4. **Сосна горная.** В оригинале: תְּרִזָּה. Точное значение слова неизвестно. Идентификация ("сосна горная") принадлежит специалисту по танахической флоре и фауне И.Феликсу.

5. **Скажет: "В огонь глядя, согрелся".** В оригинале: וַיֹּאמֶר הָאֵשׁ קִמּוֹתַי רָאִיתִי אֹר. Перевод практически буквальный; опущено междометие הָאֵשׁ, выражающее удовлетворение (некоторые полагают: грубое).

6. **Сделает истукана.** В оригинале: לֵאמֹר לַפָּסֶלִים, дословно: богу сделает его статую.

...

Ст. 43:21-44:10 гафгара к Ваикра.

Ст. 1-23 гафгара к Ки теце.

Глава 45

1. Так сказал Господь о помазаннике^(а) Своем Кореше: Десницу его Я держу, чтоб покорялись народы, сниму с чресл царей пояса^(б),
чтоб пред ним двери открылись, не затворялись ворота.

2. Я перед тобою пойду^(в), сровняю холмы,
медные двери разрушу, запоры железные сокрушу.

3. Сокровища дам тебе — во тьме клады сокрытые,
чтобы знал: Я — Господь, по имени тебя призывающий^(г), Бог Израиля.

4. Ради раба Моего Яакова, Израиля, избранника Моего,
по имени тебя Я призвал, позвал, хоть ты Меня и не знал.

5. Я — Господь, нет кроме Меня Бога иного,
препояшу тебя^(д), хоть ты Меня и не знаешь.

6. Дабы знали с восхода солнца — до запада: нет кроме Меня,
Я — Господь, нет иного.

7. Свет создаю, тьму творю, мир¹ создаю, зло творю,
Я — Господь, всё созидающий^(е).

8. С высот, небо, лей, праведность, небеса, пролейте,
земля, отворись, спасенье взрасти, и расцветет справедливость^(ж), Я — Господь, это всё созидающий.

9. Горе враждующему с Создателем, из черепков земных черепку,

разве глина создателю скажет: "Что делаешь Ты?", создание: "Ручек нет у него"^(з).

10. Горе отцу говорящему: "Зачем ты родишь?",
а матери: "Зачем ты рожаешь"²?

11. Так сказал Господь, Святой Израиля, Создатель его:
О будущем Меня вопрошаете, Мои сыновья, деяния рук Моих, Мне велите.

12. Я землю создал, человека на ней сотворил,
Я, руки Мои небо простерли с воинством всем, Я повелел^(и).

13. Я к победе³ его пробудил, выровнял все пути,
он Мой город^(к) отстроит, отпустит изгнанников не за плату и не за подкуп, — сказал Господь Всемогуший.

14. Так сказал Господь: Труд египтян, Куша добро, обитатели Севы — люди рослые, придут к тебе, будут твоими, за тобой в оковах пойдут^(л)⁴,
тебе кланяться будут, умоляя тебя: "Бог — у тебя, нет кроме Него иных".

15. Истинно, Ты Бог сокрытый,
Израиля Бог-Избавитель.

16. Стыд и позор всем
со срамом идущим, идолов создающим.

17. В Господе Израиль спасется вечным спасением,
во веки веков не быть ему опороченным, опозоренным.

18. Ибо так сказал Господь, Творец неба, Бог, землю создавший, ее созидавший, ее утвердивший, не пустоту сотворивший — создавший ее населять^(м):
Я — Господь, нет иного⁵.

19. Не тайно Я говорил, не в темном месте земли семени Якова сказал не напрасно: ищите Меня,
Господа, праведное говорящего, изрекающего прямое.

20. Соберитесь, придите, вместе сойдитесь, спасшиеся из народов:
не понимающие носят идола деревянного, молятся божеству, не спасающему^(н).

21. Скажите, представьте, совет вместе держите:
издавна кто изрек, сказал это издревле? Не Я ли, Господь? Нет Бога, кроме Меня, Бога праведного, Бога-Спасителя, нет, кроме Меня.

22. Стремитесь ко Мне — будете спасены, концы всей земли:
Я — Бог, нет иного.

23. Собою поклялся, вышла из уст Моих истина, невозвратное слово:
Каждое колено Мне преклонится, каждый язык Мной будет клясться^(о).

24. "Только в Господе, — скажут, — истина, мощь",
к Нему придут, стыдясь, с Ним враждовавшие.

25. В Господе будет оправдано и восславлено всё семя Израиля.

(а) **Помазанник.** Тот, кого помазывали священным маслом: пророки, цари, первосвященники.

(б) **Сниму с чресл царей пояса.** Надевание пояса — символ возложения силы и власти, снятие — слабости и ее утраты.

(в) **Я перед тобою пойду.** Подобное обетование было дано царю Давиду (Шмуэль 2 5:24).

(г) **По имени тебя призывающий.** Призывать по имени — выделять, отделять, отличать.

(д) **Препояшу тебя.** Ср.: Сниму с чресл царей пояса (1).

(е) **Свет создаю, тьму творю, мир создаю и зло творю, // Я — Господь, всё создающий.** Этим стихом завершается традиционный для ТАНАХа ход мысли: Господь — Бог Израиля (Ради раба Моего Якова, Израиля — избранника Моего, ст. 4), Господь — Бог человечества (Дабы знали с восхода солнца — до заката: нет кроме Меня, ст. 6), Господь — Бог универсума (настоящий стих).

(ж) **С высот, небо, лей, праведность, небеса, пролейте, // земля, отворись, спасенье взрасти, и расцветет справедливость.** Ср.: Истина взрастет из земли, // в небе откроется праведность (Теѓилим 85:12).

(з) **Горе враждующему с Создателем, из черепков земных черепку, // разве глина создателю скажет: "Что делаешь Ты?", создание: "Ручек нет у него".** Ср.: Напротив! Разве глине гончар подобен? // Разве создателю скажет создание: "Не ты меня создал", сотворенный — творцу: "Не понимает"? (29:16).

(и) **Я, руки Мои небо простерли с воинством всем, Я повелел.** Ср.: Я — Господь, всё создавший, небеса распростерший, землю Сам разостлавший (44:24).

(к) **Мой город.** Иерушалаим.

(л) **Так сказал Господь: Труд египтян, Куша добро, обитатели Севы — люди рослые, придут к тебе, будут твоими, за тобой в оковах пойдут.** Смысл: жители близлежащих к Иеѓуде стран придут (возможно: как пленники Кореша) к евреям, принося с собой свой труд, свое добро, придут поклониться Богу в Иерушалаиме. Ср.: Я — Господь Бог твой, Святой Израиля, Избавитель, // за тебя дал Я выкуп — Египет, Куш и Севу — тебя взамен (43:3). Египет. См. прим. (т) к 7:18. Куш. См. прим. (в) к 11:11. Сева. См. прим. (а) к 43:3.

(м) **Ибо так сказал Господь, Творец неба, Бог, землю создавший, ее созидавший, ее утвердивший, не пустоту сотворивший — создавший ее населять.** К трем традиционным глаголам, описывающим Господне творение: творить (בָּרָא), создавать (יָצַר), созидать (נָשָׂא), добавлен более редкий глагол этого ряда: "утвердить" (כִּוְנֶנָּה). Ср.: Свет создаю, тьму творю, мир создаю, зло творю, // Я — Господь, всё созидающий (7). Ср.: Каждого, Мне во славу именем Моим нареченного, Я сотворил, // Я его создал, Я его созидал (43:7).

(н) **Соберитесь, придите, вместе сойдитесь, спасишесь из народов: // не разумеющие носят идола деревянного, молятся божеству, не спасающему.** Второе полустиише объясняет смысл и цель сказанного в первом: призыв прийти к истинному Богу. **Носят идола деревянного.** Вероятно, здесь описывается праздничное языческое шествие.

(о) **Каждое колено Мне преклонится, каждый язык Мной будет клясться.** Ср.: В этот день пять городов в земле Египетской на языке Кнаана заговорят, будут клясться Господом Всемогушим (19:18).

□□□

1. **Мир.** В оригинале: שָׁלוֹם, в значении: цельность, полнота.

2. **Зачем ты рождаешь.** В оригинале: מַה-תִּלְדִּילֵיךְ, дословно: зачем родовые муки.

3. **Победа.** В оригинале: בְּצֵדָה. В соответствии с основным значением слова, вариант перевода: в истине.

4. **За тобою в оковах пойдут.** В оригинале: אֶחָדֶיךָ יֵלְכוּ בַּזָּקִים יַעֲבֹרוּ, дословно: за тобой пойдут в оковах, пройдут.

5. **Ибо так сказал Господь, Творец неба, Бог, землю создавший, ее созидавший, ее утвердивший, не пустоту сотворивший — создавший ее населять: // Я — Господь, нет иного.** В оригинале: כֹּה אָמַר-יְהוָה בּוֹרֵא: יֵצֵר הָאָרֶץ וְעָשָׂהּ הוּא כִוְנֶנָּה לֹא-תִהְיֶה בְרָאָה לְשִׁבְתָּ יִצְרָה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד הַשָּׁמַיִם הוּא הָאֱלֹהִים יֵצֵר הָאָרֶץ וְעָשָׂהּ הוּא כִוְנֶנָּה לֹא-תִהְיֶה בְרָאָה לְשִׁבְתָּ יִצְרָה אֲנִי יְהוָה וְאֵין עוֹד. Вариант перевода: Так сказал Господь: Творец неба, Бог создал землю, образовал, ее утвердил, не пустоту сотворил — создал ее населять; Я — Господь, нет иного.

...

Ст. 7. **Свет создаю, тьму творю, мир создаю, зло творю, // Я — Господь, всё созидающий.** Цитируется в первом благословении, предшествующем *Шма* "Творящий свет" с изменением: Свет создаю, тьму творю, мир создаю, **всё** творю.

Ст. 20. **Молятся божеству, не спасающему.** Цитируется без изменений в молитве "Мы должны хвалить Господина всего" (*Алейну лешабеах*), которой завершаются все молитвы.

Глава 46

1. Пал на колени Бэл, ноги Нево подкосились, идола ваши на животных

навьючены¹ бременем изнуряющим^(а).

2. Подкосились и пали, не спасти ни ношу,
ни душу^(б): идут они в плен.

3. Слушайте Меня, дом Яакова, весь остаток дома Израиля,
вы от чрева несомы, вас от утробы влекут².

4. До старости есмь, до седин буду терпеть,
Я созидал — Я буду носить, Я терплю — Я спасу^(в).

5. Кому Меня уподобите, с кем сопоставите
и сравните, и будем мы схожи?^(г)

6. Золотом в кошеле позвенею, серебро на весах отвесив,
плавильщика взять, сделать бога — повергаться, кланяться перед ним.

7. На плечо поднимая, несут, поставят на место, не двигаясь, стоит он на месте; кричи — не ответит, в беде
не спасет.

8. Помните это, стойкими будьте,
примите, грешники, к сердцу.

9. Помните древнее, прежнее:
Я — Бог, иных нет богов, нет Мне подобного никого.

10. В начале — конец возвещаю, из древности — что не свершилось,
говорю: Задумано Мной — исполнится, Мне желанное — сбудется.

11. С востока орла призываю, из дальней страны^(д) Мной замышленного;
Я сказал — Я исполню, Я задумал — Я сделаю.

12. Слушайте Меня, ожесточенные сердцем,
от праведности далекие.

13. Приблизил Я справедливость Мою — не удалить, спасенье Мое не замедлит,
дал Сиону Я избавление, величие Свое дал Израилю.

(а) Пал на колени Бэл, ноги Нево подкосились, идола ваши на животных// навьючены бременем изнуряющим. Бэл. Главное божество вавилонского пантеона. Нево. Одно из наиболее почитаемых божеств вавилонского пантеона. Смысл стиха: Бавель (Вавилон) был захвачен, а потому и его божества потерпели поражение, пали и были захвачены врагами.

(б) Им не спасти ни ношу,// ни душу. Кому не спасти "ношу", ясно: животным. Относительно того, кому не спасти "душу", могут быть различные толкования: а. идолам не спасти "душу", т. е. самих себя; б. животным; в. идолопоклонникам.

(в) До старости есмь, до седин буду терпеть,// Я созидал — Я буду носить, Я терплю — Я спасу. Ср.: На Тебя полагался от чрева, Ты — из материнской утробы извлекший меня,// всегда я Тебя прославляю (Тегилим 71:6); И до старости, до седин, не оставь меня, Боже, пока я не возведу веку силу Твою,// грядущим — Твое могущество (Там же 18).

(г) Кому Меня уподобите, с кем сопоставите// и сравните, и будем мы схожи? Ср.: Кому уподобите Бога,// образ какой с Ним сравните?; Кому Меня уподобите, с кем сравните? —// Святой говорит (Тегилим 40:18, 25).

(д) С востока орла призываю, из дальней страны. Орел. Хищная птица, способная преодолевать большие расстояния. См. также прим. (к) к 40:31.

□□□

1. Идола ваши на животных// навьючены. В оригинале: עֲצֻבֵיהֶם לַחַיָּה וְלַבְּהֵמָה וְנִשְׁאָתֵיהֶם עֲמוֹסוֹת, дословно: идола

ваши на животных, на скот навьючены, навьючены. Из двух синонимов двух слов без ущерба смыслу переводчик оставляет по одному.

2. **Вы от чрева несомы, вас от утробы влекут.** В оригинале: הַעֲמִסִּים מִן־בֶּטֶן הַנְּשָׂאִים מִן־רֶחֶם. Перевод практически буквальный. Вариант перевода: Я от чрева лелею вас, ношу — от утробы.

(окончание следует)

Наверх

Отзыв

Оглавление

Нравится Поделиться 0

Convert this page - <http://berkovich-zametki.com/2013/Zametki/Nomer5/Kovsan1.php> - to PDF file

Комментарии:

Манасе

Германия - at 2014-01-28 20:33:36 EDT

Большое спасибо за работу, я очень рад узнать новое слово более точный перевод, Только не пророк Исая а путь.

Роман Евгеньевич

Одесса, Украина - at 2014-01-28 08:13:11 EDT

От всего сердца благодарю Вас за этот труд.
Книга Пророка Исаяи открывается и поясняется настолько, что это можно сравнить с путешествием во времени.
Благодарю за Вас Бога Всевышнего!

Разное

Яндекс.Директ

[Потерял смысл жизни. Что делать?](#)

Практика самопознания.
Что делать, если ты потерял смысл жизни? Читайте на yburlan.ru

[Кто такой Иисус](#)

Как узнать, кто такой Иисус Христос на самом деле?
godlovesrussia.com

[3 главных секрета везения:](#)

Как жить легко и радостно, играючи исполнять свои желания! Обучающий курс.
pavel-kolesov.ru

[Молитва которая исполняет желания](#)

Потрясающее открытие психологов: Технология исполнения желаний
success-psychology.ru



РЕЙТИНГ 11741472
mail.ru 2520 923